

# 中国地域性临沂方言对英语语音学习的负迁移

邵昌红 董敏

(山东财经大学外国语学院 山东济南 250000)

**摘要:** 英语与汉语属于不同语系, 中国的英语学习者普遍受汉语方言发音影响, 易产生语音负迁移, 影响英语语音纯正度。本文从语音负迁移的视角, 以临沂方言区的英语外语习得者为调查对象, 探讨临沂方言对英语语音产生的影响及其应对策略。该研究对构建临沂方言与英语语音的迁移参照体系、促进汉语方言与英语语音之间的流畅转换, 具有深刻的意义。

**关键词:** 临沂方言; 负迁移; 英语语言习得; 英语语音

## 1. 引言

中国的英语学习者在中学起就接受系统的英语语音语调训练, 但为何到了英语学习的中高级阶段, 其英语发音仍不规范? 美国语言学家 Robert Lado (1957) 认为学习外语时, 学习者总是依赖母语, 习惯性地根据母语的语音形式和意义学习外语。研究表明, 学习者原有的语言会影响新习得的语言 (Odlin, 1989), 其母语对他们外语学习的最终结果有潜在的影响 (韩照红, 2004)。语言迁移作为母语知识对外语学习的影响 (孔文, 2005), 被归纳为四个方面: 正迁移、负迁移、回避和过度使用 (Rod Ellis, 1999)。当母语规则与外语规则有差异时, 学习者把母语规则迁移到外语学习中, 母语会干扰外语的学习, 此消极影响是为负迁移。

在研究中国外语学习者外语习得过程中的语言迁移时, 需要充分考虑中国的本土语言现象, 即方言的影响 (戴炜栋和王栋, 2002)。临沂方言作为中国本土地域性方言, 对英语外语学习者的语音学习产生的影响不可忽视。

## 2. 关于临沂方言

方言自身有自成系统的语音特征、词汇特征和语法特征。母方言是一个人在语言习得的过程中首先习得掌握并熟练使用的方言, 作为强势方言, 对外语习得者的语音学习通常有很大影响。山东方言分被为两大区四小区, 即东区的东莱区、东维区和西区的西齐区、西鲁区 (钱曾怡等, 1985)。临沂方言跨越西鲁区和东维区两个方言区, 语音特征十分丰富 (尹平, 2007), 具有舌尖后翘舌不到位、舌尖前音发成间音、舌面音发音靠前等语言现象 (马静和赵红芳, 1997)。

## 3. 问题的提出

部分英语辅音和汉语拼音声母的发音几乎相同, 但即使它们听起来相似, 其发音部位和发音方式非常不同 (何善芬, 2002)。来自临沂方言区的中高级英语学习者仍会混淆部分临沂方言和英语语音的发音, 有人甚至终生保留因临沂方言影响而造成的英语发音失误。那么临沂方言区的英语学习者在英语辅音、元音发音方面的难点在哪里? 如何克服临沂方言口音对英语发音负迁移的影响? 解决这一问题, 可提高英语语音教学的效率, 收到事半功倍的效果 (刘世生, 1990)。

## 4. 研究方法

### 4.1 被调查者

被调查者为 103 位以汉语为母语、临沂方言为母方言的英语学习者, 年龄在 18 至 22 岁之间, 此前从未参加过任何有关英语语音的调查研究。

### 4.2 调查问卷设计

在线问卷分为两部分。第一部对临沂方言音对英语语音在元音

和辅音方面的负迁移进行分类, 设计了 29 道频率选择的客观题, 采用五分制赋分, 即: A.0=从不, B.1=很少, C.2=偶尔, D.3=经常, E.4=总是。第二部分为开放性简答题, 受试阐述其在英语语音学习过程中遇到的其他具体发音问题。

## 5. 结果和分析

调查结果表明, 临沂方言区的英语学习者存在诸多由临沂方言音引起的英语辅音和元音发音难点。

### 5.1 辅音难点

英语有 24 个辅音, 汉语有 22 个声母 (包括韵尾的 ng) (孔文, 2005)。依据发音部位、发音方式和声带活动这三条辅音发音标准 (马静和赵红芳, 1997), 临沂方言对英语辅音发音的负迁移表现在以下方面。

#### 5.1.1 模糊上齿和下唇之间的摩擦

由于音变, 在临沂方言中有时会将以半元音“w”开头的合口呼零声母音节发成“v”, 如将“wan”读作“van”、“shangwen”读作“shangven”; 唇齿浊擦音/v/在汉语普通话中没有对应的音素, 但汉语声母“w”对应英语双唇滑音/w/, 而/w/与/v/的部分发音特征相似。因此, 学习者常错误地运用类比的方法, 有的把/w/发成/v/, 有的把/v/发成/w/ (刘世生, 1990)。如, 他们会将/wet/发成/vet/; /wel/发成/vel/; /veri/发成/weri/。数据分析显示, 临沂方言区英语学习者出现上述现象的概率分别为 73.79%、73.79%、71.84%。

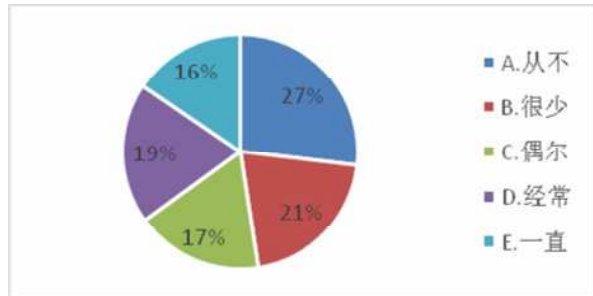


图 1: 上齿和下唇之间的摩擦模糊化

分析结果 (如图 1 所示) 表明: 27% 的受访者从未模糊过上齿和下唇之间的摩擦, 其余被试会很少 (21%)、偶尔 (17%)、经常 (19%) 或总是 (16%) 模糊上齿和下唇之间的摩擦。

#### 5.1.2 不规范咬舌现象

受临沂方言影响, 英语发音时不规范咬舌现象集中在 /θ /、/ð / 和 /s /、/z / 发音问题上。

一方面, /θ / 和 /ð / 发成 /s / 和 /z /。汉语声母“s”、“z”与英语辅音 /s /、/z / 接近, 但汉语普通话中没有与英语齿擦音 /θ / 和 /ð / 对应的音位, 学习者发音时试图寻找汉语与英语对应的音素, 最终导致错误发音。如, 将 /ðəm / 发成 /zəm /; /θ i:f / 发成 /si:f /。分析结果表明, 受访

者出现上述负迁移现象的概率分别为 78.64% 和 73.79%。

另一方面, /s/ 和 /z/ 发成 /θ/ 和 /ð/。在临沂方言中, 存在舌尖前音发成间音的现象, 发汉语的“z”和“s”时, 会将舌尖放在上下齿之间, 发成齿间音, 近似于英语的 /θ/ 和 /ð/。学习者把这种方法迁移到英语发音中, 用舌尖外伸的齿间音代替英语中的齿龈擦音 /s/、/z/ (孔文, 2005)。如, 将 /sik/ 发成 /θ ik/; /seif/ 发成 /θ eif/; /keiks/ 发成 /keik θ/。调查结果表明, 被试出现上述负迁移现象的概率分别为 75.73%、81.55% 和 74.76%; 其中, 24% 的受访者发音时咬舌规范, 其余受访者很少 (21%)、偶尔 (20%)、经常 (20%) 或总是 (15%) 出现咬舌不规范的情况。

## 5.2 元音难点

依据舌头的位置、嘴巴的开闭和嘴唇的形状这三条元音发音标准 (张冠林, 1993), 临沂方言对英语元音发音的负迁移表现在发元音的舌位和唇形均不到位。

英语的 8 个双元音分为合口双元音 (/aɪ/、/eɪ/、/aʊ/、/əʊ/ 和 /oɪ/) 和集中双元音 ([iə]、[ɛə]、[uə])。双元音在发音时由一个元音向另一个元音滑动, 口型发生变化, 舌位也有相应的滑动。而受试在发音时会按照中文发音习惯将这两个元音糅合在一起或省去一个元音。如, 在发 /aɪ/ 这个音素时, 受试不能把此双元音发完整, 从 /a/ 到 /ɪ/ 的滑动过程不明显或者被省掉了, 把 /aɪ/ 发成 /eɪ/; 有些学生把 /əʊ/、/əʊ/ 发成“哦”, 把 /aʊ/ 简化为“凹”或者“欧”。数据表明, 受访者把“goat”读成“够 t”、“slow”读成“丝漏”、“vital”读成 /vetl/、“out”读成“凹特”的概率分别为 70.87%、79.61%、70.87%、63.11%, 其中, 33% 的受访者元音发音到位, 其余被试会很少 (20%)、偶尔 (18%)、经常 (17%) 和总是 (12%) 出现元音发音不到位的情况。

## 6. 应对上述负迁移的策略

### 6.1 克服负迁移, 反复刻意练习

针对上述研究中常出现的负迁移问题, 学习者需掌握正确的英语发音规则, 反复刻意练习。如发 /w/ 时, 避免上牙齿与下唇接触。发 /s/、/z/ 时, 要将舌头收回, 贴近上齿龈; 发 /θ/、/ð/ 时, 要将舌尖外伸放在上下齿之间。发双元音时, 做到(1)勿将前后两个音断开, 应连贯成一个整体; (2)后一个元音发音点到即止; (3)发音时滑动过程要完整, 发音时长要充分 (安丽波, 2014)。

### 6.2 构建临沂方言与英语的迁移参照体系

为克服临沂方言对英语语音学习的负迁移, 建立一个语音迁移参照体系很有必要。可归纳临沂方言的语音规律, 建构临沂方言语音系统, 通过对应比较英语语音系统, 建立一个清晰的迁移参照系。学生可利用语言迁移参照系, 在对临沂方言和英语语音反复的比较、类比过程中, 找到迁移的显性和隐性的对应关系, 刻意避免负迁移发生。在建构参照系的基础上, 组织相关专家编写具有针对性的英语语音学习教材。中国其他方言区亦可参考建立类似语音参照系。

### 6.3 淡化对方言的依恋情结

长期生活在方言浸润的环境中, 语言行为习惯会高度模式化为方言系统, 形成“后本能” (方艳, 2007)。因此, 为了克服对方言的依恋, 需要创造一个良好的英语学习环境, 如创设丰富的英语情境, 进行情景学习, 学生自己也可通过电影、音乐、书籍等多种媒介营造语言信息环境, 激发自身的内驱力, 自然地沉浸在英语语言环境中。在良好的沉浸式语言学习环境中, 学习者的外语基础知

识会得到有效的构建、更新和完善。在此过程中, 学习者的语言行为习惯会逐渐过渡到英语系统中, 减少对方言的依恋情结。

## 7. 结语

本文以临沂方言区的英语外语习得者为研究对象, 探讨了临沂方言对英语语音学习产生的负迁移及其解决对策。从某种程度上, 方言代表一个地区的文化特色, 汉语地域性方言对英语语音学习的影响, 能体现出汉英文化的差异。

本研究对来自临沂方言区的英语学习者的语音学习起到积极的指导作用, 对以汉语为母语的英语学习者的语音学习起到一定的启迪作用, 对构建临沂方言及其他地域性汉语方言与英语语音的迁移参照体系、促进汉语方言与英语语音之间的流畅转换, 具有重要的研究价值。

## 参考文献:

- [1]Lado, Robert. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers[M]. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1957.
  - [2]Terence, Odlin. Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 1989.
  - [3]韩红. Fossilization in Adult Second Language Acquisition[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
  - [4]Ellis, Rod. The Study of Second Language Acquisition[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1999.
  - [5]孔文. 山东方言在英语语音中的负迁移[J]. 东岳论丛, 2005 (3): 202-203.
  - [6]戴炜栋、王栋. 语言迁移研究: 问题与思考[M]. 上海: 上海外国语大学出版社, 2002.
  - [7]全国科学技术名词审定委员会. 方言学名词[J]. 中国科技术语, 2012 (2): 61-63.
  - [8]钱曾怡、高文达 & 张志静. 山东方言的分区[J]. 方言, 1985 (4): 243-256.
  - [9]尹平. 山东临沂方言对英语语音语调学习的负迁移[J]. 现代语文(语言研究版), 2007 (10): 96-98.
  - [10]马静、赵红芳. 普通话与临沂方言[M]. 济南: 山东友谊出版社, 1997.
  - [11]何善芬. 汉语对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
  - [12]刘世生. 英语语音教学浅探——汉语方音对英语语音的影响[J]. 山东外语教学, 1990 (4): 8-11.
  - [13]张冠林. 大学英语语音练习手册[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1993.
  - [14]安丽波. 错误分析理论下的英语元音发音错误归因探析[J]. 湖北函授大学学报, 2014 (13): 142-143.
  - [15]方艳. 语境理论和对外汉语教学[J]. 现代语文(语言研究版), 2007 (8): 107-109.
- 邵昌红 (1977.12), 女 汉族 山东财经大学教师; 山东临沂人 学历: 研究生 职称: 副教授, 从事英语教学、认知语言学、心理语言学、二语习得研究
- 董敏 (2000.9), 女 汉族 山东财经大学学生; 山东临沂人 学历: 本科